

Ley Family Familiar Law para for Mujeres Women

Una entrevista con/An Interview with Ruth Lea Taylor

AQUELARRE: ¿Son muchas las mujeres inmigrantes víctimas de la violencia de sus esposos, que le consultan sobre problemas de abuso dentro de la familia, violencia familiar?

RUTH LEA TAYLOR: Yo represento a mujeres que me necesitan en el ámbito de la Legislación Familiar. No podría decir que el porcentaje de mujeres inmigrantes víctimas de la violencia de sus cónyuges sea diferente al de las mujeres que nacieron aquí. Esta claro que esta no es un área que se restringe a un sector cultural, racial, étnico o educacional en particular. Afecta a todas las mujeres, independientemente de su clase social, raza, etnicidad o educación. Es un área donde todas las mujeres somos iguales: todas somos posibles víctimas de abuso dentro de nuestras familias.

A: Pero las mujeres que han llegado de otros países y hablan otros idiomas, como pueden enterarse de cuáles son sus derechos cuando están en una situación de abuso?

R.L.T.: Ese es el problema más grande que yo veo: el aislamiento de las mujeres que no hablan inglés como primera lengua y que no tienen el mismo tipo de acceso a la información que las mujeres que sí hablan inglés como primera lengua y cuya base cultural se centra aquí en Norteamérica. No es que la situación este siendo ignorada. Por el contrario, la Escuela Popular de Leyes (*People's Law School*) publica panfletos en una variedad de idiomas. Tienen algunas publicaciones en español, como también en chino, vietnamita y punjabi. La dificultad que yo veo es el contacto directo. Aunque existen servicios de interpretación oral, éstos no son lo suficientemente accesibles en los casos de mujeres que no tienen los conocimientos mínimos del inglés y están prácticamente encerradas en su casa, sin poder escapar.

A: ¿Por qué cree usted que algunas mujeres tienen dificultad

AQUELARRE: Do you have many immigrant women coming to you with problems of family abuse, wife abuse, family violence?

RUTH LEA TAYLOR: I act for women with respect to Family Law. I cannot say that the percentage of new Canadian women versus women who were born here is any different in respect to violence by their spouses. It's certainly not an area that is particular to any particular cultural, racial, ethnic or educational background. It happens to all women of whatever class, race, ethnicity or education. It is the one area where all women are equal: we are all possible victims of abuse within our families.

A: But how can women from other countries, who speak other languages, find out what their rights are when they are in an abusive situation?

R.L.T.: That is the biggest problem I find: the isolation of women who do not have English as a first language and who do not have the same kind of access for cultural and familial reasons as women who do have English as a first language and a culture based on a North American framework. The People's Law School does publish pamphlets in a myriad of different languages. They have some publications in Spanish, Chinese, Vietnamese and Punjabi. The difficulty I see is the actual hands-on contact. Interpretation services are not as readily available as we would like them to be for women who don't have English skills. These women are virtually locked into the home because of this, so that they can't escape.

A: Why do you think some women have difficulty accepting that the rights that exist are **their** rights? Is it that they don't believe that they actually have these rights?

R.L.T. Look around us. Anyone of us as women could

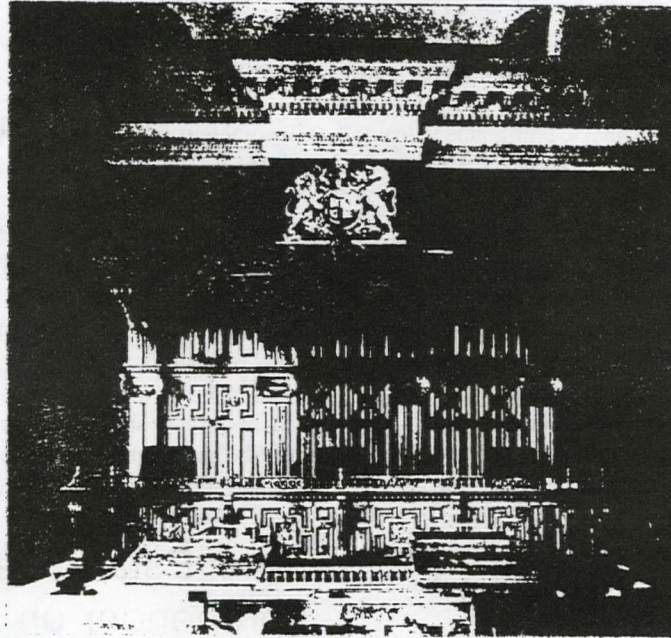
en aceptar que los derechos que existen son sus derechos? Es que no creen que en verdad tienen estos derechos?

R.L.T.: Primero tendríamos que mirar alrededor nuestro. Cualquiera de nosotras, como mujeres, podría decir que en verdad esos derechos no están a nuestra disposición inmediata. Para cualquier mujer sería difícil creer que tiene derechos cuando, enfrentada con el sistema legal, el hecho de tener derechos no parece abrirle ninguna puerta. No hay duda de que hay escasez de abogados que prestan servicios en las agencias que ofrecen asesoría legal gratuita y, por lo tanto, esto limita el acceso al sistema legal. Los

derechos no están tan establecidos ni son tan claros como implica su pregunta. Por ejemplo, todos los seres humanos tienen derecho a que no se les golpee. Sin embargo, nosotras como mujeres en situaciones domésticas, corremos el riesgo tremendo de ser golpeadas y abusadas por los hombres en nuestras vidas. Nuestros derechos incluyen el derecho a no ser golpeadas y una avenida de acceso al sistema legal que dice que ese es un crimen. Pero, cuando se llega hasta la corte y la persona que nos ha violentado es absuelta del crimen o recibe una pequeña multa o una pequeña sentencia a ser servida bajo libertad condicional, realmente una siente que no tiene el derecho a no ser golpeada. Siempre tengo dificultades cuando la gente habla de derechos. Todos tenemos todo tipo de derechos humanos; la manera en que se protegen esos derechos es deprimente, y el hecho de que las mujeres sepan o no sobre sus derechos pierde toda importancia; lo importante es sobrevivir día a día.

A: ¿Qué tipo de derechos tienen las mujeres inmigrantes en caso de divorcio? Si una mujer se ha casado con alguien de su propia cultura que se vino primero y obtuvo ciudadanía o estatus de inmigrante, o con un canadiense, y el marido ha "auspiciado" su venida al Canadá, en una situación de divorcio, ¿esta mujer tendría que irse del país?

R.L.T.: Si la mujer ha obtenido su estatus de inmigrante, entonces no hay problema. Si todavía no lo tiene, entonces sí que tiene un problema grande. Si ha sido "auspiciada" por su novio o marido y los trámites no llegaron a nada, el estatus de la mujer no llega a establecerse, entonces esa mujer estaría sujeta a una orden de deportación, porque cuando se deshace el matrimonio ella queda ahí colgando, sin estatus y obviamente



say, I don't see those rights being readily available. It's hard for anyone to believe that they have any rights in the face of a legal system that doesn't seem to provide access to those rights. There's certainly a shortage of lawyers doing legal aid referrals to provide these women with access to the law. Rights are not as entrenched as your question implies.

For example, all human beings have a right not to be beaten. However, we as women in domestic situations, are in tremendous risk of being beaten and abused by the men in our lives. Our rights include that right not to be beaten and an avenue to the

legal system that says that's a crime. However, when you go to court and the person who has been violent towards you is acquitted of the crime or receives a very small fine or a short term probation, you have a feeling that you don't have any rights not to be beaten.

I always find it difficult when people talk about rights. We have all kinds of human rights; how they are in fact protected is depressing, and whether women know they have rights or not somehow becomes irrelevant; the important thing is how you're going to survive from day to day.

A: What kind of rights do immigrant women have around the issue of divorce? If they are married either to someone from their own culture who came here first and got citizenship or landed immigrant status, or to a Canadian man and they have been sponsored by their husbands, in a situation of divorce, does that mean that they have to leave the country?

R.L.T.: If a woman has landed immigrant status, she is fine. If she does not have it, she has a real problem. If she is sponsored by her fiancé or husband and he does not proceed with the application for her landed immigrant status, her status is never established; then she is subject to deportation, because when the marriage breaks down she is left there with no status and obviously he is going to withdraw his sponsorship. It is one of the rather terrible situations for women. The key is to make sure that you get your landed immigrant status established before you leave the marriage. Although risking your life to do that is also not advisable.

A: Is a woman who is a landed immigrant and decides to leave her husband entitled to welfare?

R.L.T.: Yes.

él retira su "auspicio". Esta es una de esas situaciones terribles para las mujeres. La clave está en asegurarse de que el estatus de inmigrante se establezca antes de salir de la relación matrimonial. Claro que tampoco es aconsejable arriesgar la vida para lograr ese estatus.

A: ¿Una mujer que tiene el estatus de inmigrante y decide dejar a su marido, tiene derecho a beneficios sociales ("welfare")?

R.L.T.: Si.

A: ¿Aún si había sido "auspiciada"?

R.L.T.: Si.

A: ¿Hay algún otro tipo de Legislación Familiar que las mujeres deberían conocer?

R.L.T.: Uno de los grandes temores y una amenaza muy común que afecta a todas las mujeres es la de que, en caso de separación, el hombre se lleve a los niños y que si ella es la que se va, pierda la custodia de los niños. Esto no tiene que ser así, aún cuando con el pasar del tiempo más y más hombres están ganando la custodia de sus hijos. Lo que yo les recomiendo a todas las mujeres es que si deciden salir de una situación conyugal, se lleven a los niños consigo.

Otra área que pueda estar muy metida culturalmente es que generalmente las mujeres no creen que tienen derecho a los bienes materiales acumulados durante los años de matrimonio, porque no están a nombre de la mujer o porque ella sólo ha trabajado en la casa. Esto no es verdad. La mujer tiene derecho a una división de esos bienes. Puede ser que tal división no sea mitad y mitad, pero si tiene derecho a los bienes.

A: En caso de aprehensión de los niños ("child apprehension"), ¿cuándo tiene el Estado el derecho a aprehender un niño?

R.L.T.: La Ley de Servicios a la Familia y al Niño establece que el Estado tiene el derecho a aprehender un niño cuando ese niño está en necesidad de protección, y esto podría ser cualquier cosa desde alegaciones de que al niño no se le está alimentando bien, no está recibiendo cuidado médico, ropa, o asistiendo a la escuela, hasta casos de abuso físico y emocional. Los poderes bajo la ley son muy amplios pero también están diseñados como para proveer al padre o a la madre con acceso a la corte. El juicio tiene que hacerse dentro de unos cuantos días. Así es que hay ciertas protecciones para los padres.

A: En el caso de que los padres se hayan divorciado, el padre que no tiene la custodia de los niños, ¿podría pedirle a la corte que le quite los niños al otro padre?

R.L.T.: Es increíble, pero es muy frecuente que un marido separado de sus hijos llame al Ministerio con alegaciones de abuso infantil por parte de la madre.

A: menudo se trata de revancha o de una manera de molestar a la ex-cónyuge, porque el Ministerio si que va a molestar a la mujer. Yo he sabido de casos en que el padre ha llamado para levantar una queja y de pronto la mujer está siendo observada por el Ministerio. Un trabajador social empieza a ir a

A: Even if she was previously sponsored?

R.L.T.: Yes.

A: Is there any other kind of family law that is important for women to know about?

R.L.T.: One of the big scares and very common threats, for all women, is the threat that in case of separation, the man will take the children and that if she leaves she will lose custody of them. This is not necessarily true, although fathers are winning more and more decisions giving them custody. What I recommend to all women if they are leaving a marriage situation is to take the children with them.

The other area which is probably culturally entrenched is that a woman doesn't believe that she has rights to any of the assets that she has accumulated because her name is not on them or because she hasn't worked outside the home. That is not true. She has a right to a division of those assets. It can be argued whether it's a fifty-fifty split but she does have a right to those assets.

"...el Estado tiene el derecho a aprehender un niño cuando ese niño está en necesidad de protección..."

A: In cases of child apprehension, when does the State have the right to apprehend children?

R.L.T.: What the Family and Child Services Act provides is that where a child is in need of protection, and this could be anything from not getting proper care in terms of feeding, medical care, clothing, and attendance at school to actual physical and emotional abuse, the State has the right to apprehend. The powers under the Act are very wide but also designed to provide the mother or father with access to the courts. The state must bring on its hearing within a certain number of days and then there must be a full hearing also within a certain number of days. So there are some safeguards.

A: Can one parent who doesn't have custody ask the courts to apprehend the kids from another parent?

R.L.T.: It is quite amazingly frequent that estranged husbands phone up the Ministry of Social Services and report an allegation of child abuse. It's often revenge or harassment. But the mother will be harassed by the Ministry. I've had occasions where the father of the children phones up, makes a complaint and suddenly the mother is being watched by the Ministry. There will be a social worker dropping by to visit at different times of the day and night, etc..

A: Does it constitute a case for apprehension if the father is beating the mother and also beating the children? Will they take the children in those situations?

R.L.T.: They will, unless the mother agrees to leave and get a restraining order or have him leave the house and get a

la casa a diferentes horas del día y de la noche, etc.

A: ¿Constituye causa de aprehensión si el padre golpea a la madre y también a los niños? ¿El Estado se lleva a los niños en un caso así?

R.L.T.: Sí se los lleva, a menos que la madre acepte irse y obtener una orden policial que restrinja el acceso del padre a los niños ("restraining order"), o haga que el marido se vaya y obtiene esa orden policial. El mandato es proteger a los niños mas allá de cualquier tipo de derechos que puedan tener los padres. En verdad, esta legislación actúa al revés del sistema criminal en general. Se considera que el padre o la madre son culpables hasta que estos comprueben que no lo son, porque lo principal es proteger a los niños y tenerlos en un lugar seguro.

A: En estas situaciones de abuso de la mujer o quiebre matrimonial, ¿qué derechos tienen los niños?

R.L.T.: Hablar de "derechos de los niños" es casi una contradicción de términos. Los niños no tienen derechos. No se les considera personas, no tienen estatus ante los ojos de la ley. Lo que esto significa para los niños en caso de disputa por su custodia es que, al menos que tengan doce años de edad, su opinión no se considera con respecto a con quien quieren vivir. Si son menores de doce, la corte no les presta ninguna atención. No se les considera con respecto a cuestiones emocionales y en lo que estoy pensando es en que hombres que siempre han golpeado a sus esposas y han terminado ganando la custodia de sus hijos. Como dice la ley, la conducta entre los esposos no tiene ninguna relevancia en cuestiones de propiedad, mantenimiento y custodia y todas las cuestiones colaterales. Las cortes ignoran antecedentes de una larga historia de abuso contra la mujer cuando consideran la custodia de los niños.

A: ¿Incluso cuando el abuso contra la mujer ha sido cometido delante de los niños?

R.L.T.: Bueno, yo presento mis argumentos con mucha fuerza cuando el abuso se ha cometido delante de los niños y hago notar el impacto emocional que esto tiene en ellos lo que sugiere que no sería apropiado que el padre abusador se quede con los niños. Pero, es un gran problema tratar de explicar esto en la corte, y como abogada, siempre se me castiga por argumentar cuestiones de conducta.

A: En el caso de una mujer joven, cuya familia le ha "arreglado" un matrimonio contrario a sus deseos, ¿tiene ella algún recurso legal para salir de esa situación? ¿Puede pedir protección?

R.L.T.: Sí, si puede. Lo difícil para una joven en esa situación es que si usa sus recursos legales, su comunidad la va a rechazar completamente. Yo he sabido de casos de suicidio, lo que es muy triste, a causa del rechazo y el aislamiento. Como es de imaginarse, es devastador, estas en una cultura ajena y ... bueno, todo lo que conoces te abandona y te rechaza.

A: ¿Usted ha sabido de jóvenes que no han querido casarse y se han suicidado porque sus comunidades las abandonaron?

restraining order. The Ministry's mandate is to protect the children and they protect the children over any sort of rights of the parents at all. In fact, it's almost a reverse burden on the parent. You're virtually considered guilty until you prove yourself not so; quite the reverse of the criminal system, because the focus is, we've got to have these children safe.

A: In these situations of wife abuse or marriage breakdown, what rights do children have?

R.L.T.: Saying "children's rights" is almost a contradiction in terms. Children do not have any rights. They are not considered people, they have no status in the eyes of the law. What this means for children in custody battles is, unless they are at least twelve, they don't get a say in where they're going to live. If they're younger than that, the courts aren't going to pay attention to them. They are not considered around emotional issues and what I'm thinking there is that men who have consistently beaten up their wives have been able to get custody of children. As it's said in the law, conduct between spouses is not relevant in issues of property, maintenance or custody and all the collateral issues. The courts will ignore a long history of wife abuse in custody issues.

A: Even if it was done in front of the children?

R.L.T.: Well, I argue vigorously that where it's done in front of the children the emotional impact suggests that custody would not be appropriate with that parent. But, it's a major point to get across and, as a lawyer, I'm always severely chastised by the judge for bringing conduct in.

"I recommend to all women if they are leaving a marriage situation is to take the children with them."

A: In the case of a teenage young woman, whose family has made an arranged marriage that she doesn't want, does she have any legal way of getting out of that? Can she ask for protection?

R.L.T.: Yes, she can. The hard thing for the young woman in that position is that she's going to be marooned. And I've known of cases of suicide and it's really sad because of the isolation. You know, it's devastating, you're in a culture that is alien to you and you're all... everything you know abandons you and cuts you off.

A: You mean, you've known people who have refused and then been abandoned and then killed themselves?

R.L.T.: Yes. It was a different scenario but it was certainly tragic. That is why now there are support groups for almost every cultural group. In terms of the law, there are certain age limits under the Marriage Act, but the options aren't really there, because of cultural pressure. I suppose a young woman in a situation like that could complain to the Ministry of Social

R.L.T.: Si, claro. La situación específica fue diferente, pero igualmente trágica. Por eso ahora hay grupos de apoyo casi para todos el mundo en términos de grupos culturales. En términos de la ley, hay ciertas edades límites en el acta de matrimonio, pero las opciones realmente no existen, debido a la presión cultural. Supongo que una mujer joven en una situación así podría quejarse al Ministerio de Servicios Sociales y pedir que la saquen de su casa a causa del matrimonio "arreglado" ... Pero, ¿adónde va a terminar?

A: Si una mujer de color es víctima de actitudes racistas o se le molesta en su condición de mujer en su lugar de trabajo, ¿qué recursos tiene?

R.L.T.: Tanto el Acta de los Derechos Humanos de British Columbia, a nivel provincial, como el Acta Federal de los Derechos Humanos cuentan con los medios para presentar quejas por hostigamiento sexual ("sexual harassment") y discriminación sobre la base de color, raza, credo, sexo y toda una lista de áreas en las que se podría dar la discriminación. Recientemente también han agregado estatus familiar y orientación sexual.

A: ¿Qué significa estatus familiar?

R.L.T.: Por ejemplo, si eres una madre sola, no pueden rehusar el alquilarte un lugar porque no eres casada o porque convives con tu compañero, o porque tienes niños. Estatus familiar también significa que un empleador no puede rehusar contratarte si tienes un pariente trabajando en la empresa donde estás postulando.

A: ¿Cómo se hace uso de esas protecciones? ¿Hay que ir a un abogado?

R.L.T.: No. El Ministerio del Trabajo de British Columbia maneja estos casos a nivel provincial y la Comisión de Derechos Humanos, a nivel federal. Por lo tanto, uno se queja a la División del Consejo de Derechos Humanos del Ministerio del Trabajo por cuestiones tales como denegación de alquiler, discriminación en el trabajo, hostigamiento sexual en el lugar de trabajo, cuando el empleador cabe dentro de la jurisdicción provincial, etc. Cualquier cosa que tenga jurisdicción federal se presenta a la Comisión Federal de Derechos Humanos.

Ruth Lea Taylor es Directora de la Escuela Popular de Leyes de Vancouver, y se especializa en casos legales que afectan a la mujer.

Services and ask to be taken out of that home because of that arrangement... But to what?

A: If women of colour are subject to racism in the workplace or they get sexually harassed, what resources do they have?

R.L.T.: Both the provincial B.C. Human Rights Act and the federal Human Rights Act provide you with an avenue to complain about sexual harassment and discrimination on the basis of colour, race, creed, sex and a whole list of proscribed areas of discrimination. They've even added family status and sexual orientation recently to the B.C. Human Rights Act.

A: What does family status mean?

R.L.T.: If you are a single mother, for example, you can't be refused accommodation because you're not married or living common law, or because you are a family with children. Family status also means that an employer cannot refuse to hire you if you are related to someone at the place where you are applying for work.

Si una mujer de color es víctima de actitudes racistas o se le molesta en su condición de mujer en su lugar de trabajo, ¿qué recursos tiene?

A: How do you get access to human rights protection? Do you have to go to a lawyer?

R.L.T.: The Ministry of Labour in B.C. handles human rights complaints provincially. So, you complain to the Human Rights Council Division of the Ministry of Labour for things like refusal of rental accommodation, discrimination on the job, sexual harassment on the job, where your employer is a provincial employer, etc. The Council investigates your complaint and if it goes to a hearing, you can get a lawyer through legal aid.

Anything that's in federal jurisdiction goes to the Federal Human Rights Commission.

Ruth Lea Taylor is the Director of the People's Law School of Vancouver, and Barrister & Solicitor who specializes in women's cases.

Beneficios Sociales para Mujeres

Welfare Benefits for Women

Una entrevista con/An interview with
Pat Nelson

AQUELARRE: ¿Qué requisitos hay que cumplir para pedir asistencia social? ¿Puede tu estatus de inmigrante afectar tu derecho a solicitar asistencia social?

PAT NELSON: Para postular a asistencia social hay que

AQUELARRE: Who is eligible for Income Assistance and how can your immigration status affect your welfare rights?

PAT NELSON: When you apply for Income Assistance for the first time you need to fulfill certain conditions; you must

R.L.T.: Si, claro. La situación específica fue diferente, pero igualmente trágica. Por eso ahora hay grupos de apoyo casi para todos el mundo en términos de grupos culturales. En términos de la ley, hay ciertas edades límites en el acta de matrimonio, pero las opciones realmente no existen, debido a la presión cultural. Supongo que una mujer joven en una situación así podría quejarse al Ministerio de Servicios Sociales y pedir que la saquen de su casa a causa del matrimonio "arreglado" ... Pero, ¿adónde va a terminar?

A: Si una mujer de color es víctima de actitudes racistas o se le molesta en su condición de mujer en su lugar de trabajo, ¿qué recursos tiene?

R.L.T.: Tanto el Acta de los Derechos Humanos de British Columbia, a nivel provincial, como el Acta Federal de los Derechos Humanos cuentan con los medios para presentar quejas por hostigamiento sexual ("sexual harassment") y discriminación sobre la base de color, raza, credo, sexo y toda una lista de áreas en las que se podría dar la discriminación. Recientemente también han agregado estatus familiar y orientación sexual.

A: ¿Qué significa estatus familiar?

R.L.T.: Por ejemplo, si eres una madre sola, no pueden rehusar el alquilarte un lugar porque no eres casada o porque convives con tu compañero, o porque tienes niños. Estatus familiar también significa que un empleador no puede rehusar contratarte si tienes un pariente trabajando en la empresa donde estás postulando.

A: ¿Cómo se hace uso de esas protecciones? ¿Hay que ir a un abogado?

R.L.T.: No. El Ministerio del Trabajo de British Columbia maneja estos casos a nivel provincial y la Comisión de Derechos Humanos, a nivel federal. Por lo tanto, uno se queja a la División del Consejo de Derechos Humanos del Ministerio del Trabajo por cuestiones tales como denegación de alquiler, discriminación en el trabajo, hostigamiento sexual en el lugar de trabajo, cuando el empleador cabe dentro de la jurisdicción provincial, etc. Cualquier cosa que tenga jurisdicción federal se presenta a la Comisión Federal de Derechos Humanos.

Ruth Lea Taylor es Directora de la Escuela Popular de Leyes de Vancouver, y se especializa en casos legales que afectan a la mujer.

Services and ask to be taken out of that home because of that arrangement... But to what?

A: If women of colour are subject to racism in the workplace or they get sexually harassed, what resources do they have?

R.L.T.: Both the provincial B.C. Human Rights Act and the federal Human Rights Act provide you with an avenue to complain about sexual harassment and discrimination on the basis of colour, race, creed, sex and a whole list of proscribed areas of discrimination. They've even added family status and sexual orientation recently to the B.C. Human Rights Act.

A: What does family status mean?

R.L.T.: If you are a single mother, for example, you can't be refused accommodation because you're not married or living common law, or because you are a family with children. Family status also means that an employer cannot refuse to hire you if you are related to someone at the place where you are applying for work.

Si una mujer de color es víctima de actitudes racistas o se le molesta en su condición de mujer en su lugar de trabajo, ¿qué recursos tiene?

A: How do you get access to human rights protection? Do you have to go to a lawyer?

R.L.T.: The Ministry of Labour in B.C. handles human rights complaints provincially. So, you complain to the Human Rights Council Division of the Ministry of Labour for things like refusal of rental accommodation, discrimination on the job, sexual harassment on the job, where your employer is a provincial employer, etc. The Council investigates your complaint and if it goes to a hearing, you can get a lawyer through legal aid.

Anything that's in federal jurisdiction goes to the Federal Human Rights Commission.

Ruth Lea Taylor is the Director of the People's Law School of Vancouver, and Barrister & Solicitor who specializes in women's cases.

Beneficios Sociales para Mujeres

Welfare Benefits for Women

Una entrevista con/An interview with
Pat Nelson

AQUELARRE: ¿Qué requisitos hay que cumplir para pedir asistencia social? ¿Puede tu estatus de inmigrante afectar tu derecho a solicitar asistencia social?

PAT NELSON: Para postular a asistencia social hay que

AQUELARRE: Who is eligible for Income Assistance and how can your immigration status affect your welfare rights?

PAT NELSON: When you apply for Income Assistance for the first time you need to fulfill certain conditions; you must

cumplir ciertas condiciones: hay que probar que se tiene un lugar de residencia y que no se tiene otra fuente de ingresos. Una vez cumplidos estos dos requisitos, la persona está calificada para recibir lo que se llama "asistencia en tiempos difíciles" ("*hardship assistance*"). *GAIN** es el nombre de la ley provincial de beneficios sociales y bajo esta ley, técnicamente los únicos que pueden recibir beneficios son los residentes permanentes en el Canadá. Aquellos que están en el proceso de pedir refugio o que están aquí con un permiso ministerial pueden recibir la "asistencia en tiempos difíciles", la cual es un ingreso mensual mínimo. Las personas en esta situación no califican para recibir otros dineros como sumas fijas por situaciones de crisis, o pagos especiales para los niños que inician el período escolar.

Los que tienen mayor dificultad en obtener asistencia por primera vez son los jóvenes entre las edades de 17 y 19 años, porque legalmente se les define como niños y la ley dice que los niños deben vivir con una familia. Técnicamente es posible que una persona de entre 17 y 19 años de edad que haya sido guerrillero/a en su país, por ejemplo, llegue al Canadá y, por su edad, se le niegue asistencia social y se le encuentre una familia adoptiva con quien vivir.

A: ¿Qué se puede hacer cuando a una persona se le niega asistencia social?

P.N.: Si se le niega asistencia, tiene treinta días para apelar. El tribunal de apelaciones se reúne seis y ocho semanas después de recibir la apelación. Dada esa tardanza, probablemente el sistema de apelaciones no sirve bien a los intereses de los que han pedido asistencia por primera vez, ya que no se trata de restaurar beneficios. Además, esa persona no está en situación de esperar seis u ocho semanas para recibir asistencia. En un caso así, es mejor ir a la oficina del "*Ombudsman*", o a la del Miembro del Parlamento para su área, o a la Oficina de Asistencia Legal (*Legal Aid*), o a algún grupo de apoyo para refugiados, tales como Mosaico u Oasis.

Si una ya está recibiendo asistencia y se la cortan, ya sea porque se considera que está recibiendo mucho dinero o cualquiera otra razón, automáticamente tienen que volver a darle asistencia en el momento en que una presenta una apelación. De esa manera, una está protegida hasta el momento en que el tribunal tome una decisión. Estos procedimientos de apelación no sólo son válidos para asistencia monetaria, sino también en áreas tales como capacitación, cursos, subsidio para jardín infantil, etc.

A: ¿Cómo se apela?

P.N.: Es siempre recomendable pedirle ayuda a algún grupo de apoyo (*DERA*, *Legal Aid*, organizaciones contra la pobreza en la provincia, *End Legislated Poverty*, iglesias, Mosaico, etc.). El primer paso es pedir información sobre apelación ("*appeal kit*") al trabajador social. El Ministerio tiene que llenar la primera parte del formulario dando las razones por qué se ha negado la asistencia solicitada. Una escribe en el formulario las razones por las que una piensa que una apelación es necesaria.

prove where you live by receipts or other bills and that your family income is less than the welfare rate. *GAIN** is the name of the provincial welfare law. The Social Services department is where you go for help. Under *GAIN* the only people technically eligible are those who have the legal right to live permanently in Canada, such as having landed immigrant status. Refugee claimants and other people on temporary ministerial permits get hardship assistance which is the minimum monthly income assistance rate. They get no extras like crisis grants and school start-up allowances for children in the family.

Those who have trouble obtaining assistance in the first place are those who are unmarried and between 17-19 years old. The welfare law says they are still children and should live at home with their family or with a foster family. It is technically possible that a 17-year-old who had been a guerrilla fighter in their own country, could come to Canada and be treated as a child here. Social Services could refuse welfare for them to live on their own, and place them in a foster home.

A: What can you do if you are refused assistance?

**"Si se le niega asistencia,
tiene treinta días para apelar".**

**"If your financial assistance
worker denies your request, you
have thirty days to appeal."**

P.N.: If your financial assistance worker denies your request, you have thirty days to appeal. The *GAIN* appeal structure is relatively quick. It takes six to eight weeks to get an appeal heard. The appeal system is often useless to people needing to get on welfare; there are no benefits to be reinstated - a person cannot wait six weeks for a hearing. In such a situation it is important to get help. Contact either the Office of the Ombudsman, your local MLA, Legal Aid or a refugee advocacy agency such as Mosaic or Oasis.

If you are already on assistance and they cut you off for any reason, as soon as you file an appeal they must reinstate your benefits. You get the same benefits you were receiving previously, until the tribunal hears your case and makes a decision. Your appeal rights apply to most monthly decisions of the welfare office; requests for training, daycare subsidies, etc.

A: How do you appeal?

P.N.: You should get help from some advocacy agency (*DERA*, *Legal Aid*, anti-poverty organizations around the province, *End Legislated Poverty*, churches, *MOSAIC*, etc). The first

Hay que devolver el formulario, a más tardar treinta días después de negada la asistencia. El próximo paso es que el supervisor de área tiene diez días para hacer una revisión administrativa del caso. Si éste está de acuerdo con la decisión del trabajador, entonces una debe indicar que quiere que el caso sea presentado ante un tribunal. La clienta nombra a una persona para que la represente ante el tribunal y el Ministerio nombra a otra. Estas dos personas entonces escogen una tercera que actuará como presidente. La única restricción en este caso es que la persona que elige la clienta no puede ser un miembro de su familia y que la persona nombrada por el Ministerio no debe ser un trabajador de ningún nivel del gobierno. Además, la clienta también puede contratar un abogado para que la defienda ante el tribunal.

A: ¿Qué se puede hacer si una piensa que el trabajador social le está negando asistencia por razones de racismo o discriminación de sexo?

P.N.: En primer lugar, es siempre recomendable ir acompañada de alguien cuando se tiene una cita en la oficina de asistencia social. Este acompañante puede ser un amigo o un miembro de alguna organización de apoyo. La oficina de asistencia legal no puede negarle a la persona este derecho a ser acompañada. Lo mejor es escribir todo lo que se dice, así se pueden considerar las cosas con más calma y no sólo en el acaloramiento del momento. Si una no está satisfecha con la manera en que la han tratado, debe hablar con el supervisor del trabajador. Si nada sucede, debe contactar a cualquiera de las organizaciones en la guía telefónica, o contactar al "Ombudsman" (1-800-742-6157; sin cargo). El papel del "Ombudsman" es el de ocuparse de quejas recibidas sobre empleados de gobierno que supuestamente se han comportado de manera grosera, o abusiva, o arbitraria, o injusta, o que han demorado mucho en proporcionar un servicio. También investiga quejas sobre posible racismo o sexismo de parte de un empleado del Ministerio de Asistencia Social.

A: Si una persona no está recibiendo asistencia social en términos monetarios, ¿podría esa persona recibir otro tipo de asistencia, como subsidios para jardín infantil, plan dental, plan médico, etc.?

P.N.: Los subsidios para jardín infantil están disponibles para la gente que trabaja, pero cuyos ingresos son bajos. Algunas veces también se pueden obtener subsidios para algunas recetas médicas, muletas, etc. La persona puede solicitarlo en la oficina del Ministerio más cercana, y apelar si se le rechaza la solicitud.

***GAIN:** *Acta de Garantía Asistencial Disponible para Necesitados*

Pat Nelson es una trabajadora para-legal, en la Sociedad de Servicios Legales de British Columbia (Legal Services Society of B.C.).

*Entrevistas conducidas por Janet Duckworth
Traducción de Carmen Rodríguez*

step is to ask for an appeals kit from your worker. The Ministry has to fill out the first part of the form giving the reasons for its decision. You then write on the form the reasons why you think that decision is wrong. The form must be returned to the Ministry within thirty days of the decision to refuse assistance. The area supervisor at Social Services has ten days to do an administrative review of the local office decision. If they do not change the decision made by the local office, you can go to a tribunal hearing. You nominate one person to represent you on the tribunal and the Ministry nominates its representative. These two people choose a third person to be the chair. You cannot pick a member of your own family and the Ministry cannot nominate anyone who works for any level of government. You can also have an advocate to argue on your behalf before the Tribunal.

A: What can you do if you think your worker is refusing you assistance for reasons such as racism or sexism?

¿Qué se puede hacer si una piensa que el trabajador social le está negando asistencia por razones de racismo o discriminación de sexo?

P.N.: Firstly, you can try taking someone with you to your welfare appointments. Take a friend or someone from one of the advocacy organizations. Write down everything that is said. Try to work things out with your worker. If you are still not satisfied with the way you are being treated, speak to the supervisor of the worker. If this fails, contact one of the organizations listed in the directory or call the Victoria office of the Ombudsman (1-800-742-6157; it's a toll-free line). The Ombudsman investigates complaints about rude, abusive, arbitrary service, long delays and general unfairness. They would certainly investigate complaints of racism and sexism on the part of any Ministry of Social Services employee.

A: If you are not on regular monthly welfare, are you eligible for any other benefits, such as daycare subsidies, medical, dental, etc.?

P.N.: If you work but your income is not much higher than the welfare rate, you may be eligible for a daycare subsidy. You may also be eligible for help in paying for necessary medicines or other medical needs like crutches. Apply at the nearest Ministry office and appeal if you are refused.

***GAIN:** *Guaranteed Available Income For Need Act*

Pat Nelson is a Para-Legal who works at the Legal Services Society of B.C.

Interviews conducted by Janet Duckworth

DIRECTORIO DE SERVICIOS, ORGANIZACIONES LEGALES Y GRUPOS DE AYUDA EN BRITISH COLUMBIA

DIRECTORY OF SERVICES, LEGAL ORGANIZATIONS AND ADVOCACY GROUPS IN BRITISH COLUMBIA

- Congress of Black Women of Canada 432-1127
Vancouver Chapter
3853 Inman Close
Burnaby, B.C. V5G 4C2
- Immigrant and Visible Minority 228-9240
Women of B.C.
Box 39071
Point Grey R.P.O.,
Vancouver, B.C. V6R 4P1
- Indian Homemakers Association of B.C. 876-0944
201-640 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1G4
- India Mahila Association
321-7225
P.O.Box 67553, Stn. O
Vancouver, B.C. V5W 3T9
- MOSAIC 254-9626
Women's Training
Program 254-0244
1720 Grant Street
Vancouver, B.C. V5L 2Y7
- OASIS - Orientation
Adjustment 324-8186
Services for Immigrants
8165 Main Street
Vancouver, B.C. V5X 3L2
- Philippine
Women's Centre 464-7899
Box 640
Port Coquitlam, B.C. V3B 6H9
- SUCCESS - Services for the
Chinese Community 324-1900
203-5836 Fraser St.
Vancouver, B.C. V5W 2Z5
- Tonari Gumi 687-2172
378 Powell St.
Vancouver, B.C. V6A 1G4
- Vancouver Indian Centre Society 251-4844
1607 East Hastings St.
Vancouver, B.C. V6A 3G4
- Vancouver Rape Relief and
Women's Shelter 872-8281
77 East 20th Avenue
Vancouver, B.C. V5V 1L7
- Vietnamese Women's
Society 684-7498
530 Drake Street
Vancouver, B.C. V6B 2H3
- WAWAW - Women Against
Violence 255-6344
303-877 East Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 3Y1
- Casas de Transicion/
Transition Houses**
Abbotsford 852-6008
Burnaby 298-3374
Britannia Beach, Pemberton,
Squamish 892-7800
and Whistler
Chilliwack 792-3116
Coquitlam 464-2020
Línea de Emergencia/After
hours Crisis Line 525-2020
Langley 530-9442
Maple Ridge 467-9966
Mission 826-7800
North Vancouver 987-3374
Richmond 270-4911
Sechelt 885-2944
Surrey 584-3301
Línea de Emergencia/After
Hours Crisis Line 588-0188
- Servicios a Personas
Víctimas de Delitos/
Services to Victims of
Crime**
B.C. Central
Kamloops 374-6162
Kelowna 763-4040
Penticton 493-7233
Vernon 524-1122
- B.C. Norte/
Northern B.C.
Prince George 563-7305
Quesnel 992-3385
Terrace 632-4333 or 635-2373
- Isla de Vancouver/
Vancouver Island
Duncan 842-8467
Línea de Emergencia/
Crisis Line 748-7273
Greater Victoria 384-4111
Nanaimo 842-8467
Línea de Emergencia/
Crisis Line 754-4447
Victoria-Línea de Emergencia/
Crisis Line 383-3232
- Agencias de Ayuda con el
Ministerio de Servicio
Social/Advocacy Agencies
for Help with the Ministry
of Social Services**
Advocacy Access Project
872-1278
- B.C. Coalition for People with
People with Disabilities
875-0188
204-456 West Broadway
Vancouver, B.C.
- B.C. Tenants Rights Informa-
tion Line 255-0546
Downtown Eastside
Residents' Assoc. 682-0931
#4-9 East Hastings
Vancouver, B.C. V6A 1M9
- Downtown Eastside Women's
Centre 681-8480
44 East Cordova
Vancouver, B.C. V6A 1K2
- End Legislated Poverty
879-1209
211-456 West Broadway
Vancouver, B.C. V5Y 1R3
- Law Students Legal Advice
Program 822-5791
Room 158, Faculty of Law
University of British
Columbia V6T 1W5
- Legal Service Society -
Legal Aid 660-4600
3rd Floor,
1140 West Pender Street
Vancouver, B.C. V6E 4G1
-Law Line 660-4674
Regional Offices
- Burnaby 437-4432
- Langley 530-5811
- Surrey 584-8535
- Vancouver 687-1831
- MOSAIC 254-9626
1720 Grant Street
Vancouver, B.C. V5L 2Y7
- Public Legal Education
Society 688-2565
(People's Law School)
150-900 Howe Street
Vancouver, B.C. V6Z 2M4